

## **Bieterfragen und Antworten**

zum Verfahren

### **Vergabe des Auftrags „Übersetzungsdienstleistungen“**

**für das Jobcenter Stadt Kassel**

1436/23

#### **I. Bieterfrage 1:**

Stand: 11.10.2024

„Sehr geehrte Damen und Herren, wir haben folgende Frage zum Vordruck "1436-23ErklärungUnterauftragnehmer": Gelten auch einzelne Übersetzer\*innen, die mit uns einen Vertrag über freiberufliche Tätigkeit abgeschlossen haben, als Unterauftragnehmer, oder sind hier nur Unternehmen, sprich andere Übersetzungsbüros u.Ä. gemeint?“

#### **Antwort 1:**

Ja, auch einzelne Übersetzer die eine vertragliche Vereinbarung über eine freiberufliche Tätigkeit/Dienstleistung mit Ihnen abgeschlossen haben, fallen darunter.

Ich verweise an dieser Stelle auf die Definition der Begrifflichkeit des Unterauftragnehmers:

„So wird als Unterauftragnehmer ein Dritter bezeichnet, der in einem direkten vertraglichen Verhältnis zum Auftragnehmer steht und für diesen Teile der zu vergebenden Leistung erbringt, ohne dabei selbst in einem unmittelbaren vertraglichen Verhältnis zum Auftraggeber zu stehen.“

#### **II. Bieterfrage 2:**

„Sehr geehrte Damen und Herren, im Rahmen unseres Angebots für den Tender des Jobcenters Stadt Kassel möchten wir gerne zwei Fragen klären:

1. Könnten Sie uns bitte die Anzahl der Zeichen oder Wörter mitteilen, die Sie pro Zeile für die Preisberechnung berücksichtigen?

2. In den Bieterfragen und Antworten wird erwähnt, dass Übersetzer, die als Freelancer für ein Unternehmen arbeiten, als Unterauftragnehmer gelten. Da wir jedoch direkt mit selbstständigen Freelance-Übersetzern zusammenarbeiten, die nicht für ein Unternehmen tätig sind, möchten wir wissen, ob es erforderlich ist, für jeden dieser Übersetzer das Formular „Verzeichnis der Unterauftragnehmer und deren Leistungen“ auszufüllen.“

#### **Antwort 2:**

Zu Frage 1.: Hierzu kann keine Aussage/Angabe gemacht werden. Die Anzahl der Zeichen und Wörter je Zeile hängt von dem zu übersetzenden Dokument ab. Das in

die deutsche Sprache zu übersetzende Dokument soll optisch und auch in der Aufteilung dem Original angepasst werden.

Zu Frage 2.: Lesen hierzu bitte die Antwort auf die Bieterfrage 1.

---